

Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kręta* jest droga człowieka występ nego.** A czysty? Jego postępowanie jest proste.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Droga winnego jest kręta; czysty postępuje prostolini jnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Droga człowieka jest przewrotna i obca, ale dzieło czystego jest prawe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mąż, którego droga przewrotna, obcym jest; ale sprawa czystego jest prosta.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przewrotna droga człowiecza daleka jest, ale kto czysty jest, szczer a sprawa jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kręta jest droga przestępcy, postępowanie czystego jest prawe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kręta jest droga zbrodniarza, lecz postępowanie uczciwego jest proste.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kręta jest droga przestępcy, szczer e – postępowanie niewinnego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Droga człowieka występ nego jest kręta, uczciwy zaś dba o prawość swego czynu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kręta jest droga człowieka występ nego, proste są czyny męża niewinnego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Звихненням Бог посилає звихнені дороги, бо його діла пречисті і праведні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kręta jest droga wyrodnego człowieka; a czystego – prawą jest jego działalność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Człowiek, ktoś obcy, jest przewrotny na swej drodze; lecz człowiek czysty jest prostolini jny w swym postępowaniu.

¹⁾ Lub: bardzo kręta, הַפֶּכֶךְ (hafachpach).

²⁾ występ nego, וָזָר (wazar), hl, lub: winnego (grzechu). Być może hl należałoby odczytać w sensie: i obca (l. inna, dziwna): Kręta jest droga człowieka i dziwna.

³⁾ Lub: prawe, יָשָׁר (jaszar).